Porównanie tłumaczeń Psalmów 91:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zobaczysz to tylko swoimi oczami\* I będziesz oglądał odpłatę na bezbożnych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczysz to jedynie na swe własne oczy, Będziesz świadkiem odpłacania bezbożnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tylko zobaczysz na własne oczy i ujrzysz zapłatę daną niegodziwym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko to oczyma twemi obaczysz, a nagrodę niepobożnych oglądasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zaiste, oczyma twymi oglądasz i ujźrzysz odpłatę grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty ujrzysz na własne oczy, będziesz widział odpłatę daną grzesznikom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Owszem, na własne oczy ujrzysz I będziesz oglądał odpłatę na bezbożnych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzysz to na własne oczy, zobaczysz zagładę bezbożnych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko otworzysz swe oczy, ujrzysz zapłatę daną bezbożnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spojrzysz tylko oczami swymi, a ujrzysz odpłatę bezbożnych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли грішники зійшли як трава і схилилися всі, що чинять беззаконня, щоб бути вигубленими на віки віків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko twoimi oczyma będziesz patrzeć i zobaczysz zapłatę niegodziwych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tylko oczami swymi będziesz na to patrzeć i zobaczysz odpłatę daną niegodziwcom. |

1. 1) Tylko swoimi oczami (to) zobaczysz 4QPs b MT G; Tylko to zobaczysz swoimi oczami 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) I odpłatę (ׁשִּלֻמָה – szillumah) bezbożnych zobaczysz MT G; (I zobaczy)sz zaspokojenie (שלום – szalom) na bezboż(nych) 11QPsAp a. [↑](#footnote-ref-3)